

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-3-146-171



ИССЛЕДОВАНИЕ И АНАЛИЗ ОТЧЁТОВ ПО ПРАКТИКЕ МАГИСТРОВ ПЕРЕВОДА В ВУЗАХ КИТАЯ

Гао Гуоцуй, Лю Шицзя

Северо-Восточный педагогический университет при Министерстве образования Китайской народной республики, Чаньчунь, провинции Цзилин, КНР

Для контактов: gaogc060@nenu.edu.cn; liushijia214@nenu.edu.cn

Аннотация. В данной статье рассматривается история развития магистратуры по переводу иностранных языков в китайских вузах, а также анализируется состояние развития магистратуры по переводу русского языка. В ходе углублённого опроса и изучение отчётов по практике магистров перевода, были рассмотрены следующие вопросы: (1) Какие основные направления подготовки и особенности имеются у магистратуры перевода в вузах Китая в настоящее время? (2) В какой степени магистры перевода владеют китайскими и зарубежными теориями, стандартами и принципами перевода? (3) Какие тексты выбраны и использованы для исследования переводной практики? (4) Насколько теория перевода соответствует выбранному тексту исследования? (5) Выделяют ли тематические исследования в отчётах по практике перевода ключевые и сложные проблемы, возникающие в процессе перевода? Результаты исследования показывают, что на данном этапе существуют актуальные проблемы с отчётами по практике перевода. При помощи корпусного подхода в данной статье перечислены проблемы, анализированы их основные причины и выдвинуты предложения по их рационализации и улучшению, которые являются важными ориентирами для будущего построения магистратуры перевода и улучшения качества написания переводческих магистерских диссертаций.

Ключевые слова: магистратура перевода в китайских вузах; отчёт о переводческой практике; текущая ситуация; причина; предложения

Данная статья является этапным достижением Проекта Национального фонда общественных наук Китая «Перевод, теоретическая интерпретация и справочное исследование мысли К.Д. Ушинского о воспитании целостной личности» (23BYU146) и Проекта по исследо-

ванию новых гуманитарных наук и практики реформы в провинции Цзилинь» (131003382).

Для цитирования: Гао Гуоцуй, Лю Шицзя. Исследование и анализ отчетов по практике магистров перевода в вузах Китая // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2024. № 3. С. 146–171. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-3-146-171

Статья поступила в редакцию 25.07.2024;
одобрена после рецензирования 02.09.2024;
принята к публикации 16.09.2024.

RESEARCH AND ANALYSIS OF TRANSLATION PRACTICE REPORTS BY STUDENTS STUDYING FOR THEIR MASTER'S IN TRANSLATION AT CHINESE UNIVERSITIES

Gao Guocui, Liu Shijia

Northeast Normal University under the Ministry of Education of the People's Republic of China, Changchun, Jilin Province, PRC

For contacts: gaogc060@nenu.edu.cn; liushijia214@nenu.edu.cn

Abstract. This paper examines the development history and the present-day status of Master of Foreign Language Translation programmes at Chinese colleges and universities. By deeply investigating Russian translation practice reports in the aforementioned colleges and universities, it focuses on the following research questions: (1) what are the main training directions and features of Master of Translation programmes at Chinese colleges and universities? (2) To what degree do Master's students master Chinese and foreign theories, criteria and principles of translation? (3) What texts are used to research translation practice? (4) To what degree does a specific translation theory correspond to the selected research text? (5) Do case analyses in translation practice reports underscore the key issues in the translation process? As shown by the investigation results, writing a translation practice report at Chinese colleges and universities is characterized by a number of problems. This paper explores the root cause of such problems, proposes some rational improvement recommendations and provides crucial references for the future construction of Master of Translation programmes and dissertation writing.

Key words: Master of translation and interpreting in Chinese colleges and universities, Translation practice report, Present situation, Cause, Recommendations

This article is a milestone achievement of the Project of the National Social Science Foundation of China «Translation, Theoretical Interpretation

and Reference Study of K.D. Ushinsky's Thought on the Education of the Whole Personality» (23BYY146) and the Project on the Research of New Humanities and Reform Practices in Jilin Province» (131003382).

For citation: *Gao Guocui, Liu Shijia* (2024) Research and analysis of translation practice reports by students studying for their Master's in Translation at Chinese universities. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies*. 3. P. 146–171. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-3-146-171

The article was submitted on July 25, 2024;
approved after reviewing on September 02, 2024;
accepted for publication on September 16, 2024.

Введение

Английское название магистры письменного и устного перевода — Master of Translation and Interpreting, сокращённо МТИ. В соответствии с документом «Основные требования к уровню подготовки магистров перевода» выпускники магистратуры должны владеть четырьмя видами знаний, а именно: языковыми, переводческими, энциклопедическими и информационно-технологическими знаниями. В то же время они должны обладать пятью компетенциями: способностью к языкам, способностью к переводу, способностью к межкультурной коммуникации, способностью к приобретению энциклопедических знаний и способностью к командной работе.¹ Магистерская программа по переводу в китайских колледжах и университетах прошла долгую и богатую историю, постепенно развиваясь от начальной исследовательской стадии до сегодняшнего дня и демонстрируя разнообразные характеристики. В 1990-х годах в некоторых колледжах и университетах стали появляться независимые переводческие специальности, создаваться переводческие факультеты, переводческие колледжи и т.д., постепенно формируя независимую систему переводческого образования. В 2007 году в целях удовлетворения потребностей Китая в реформах, открытости и социалистической модернизации, развития китайско-иностранных обменов и подготовки высококлассных, ориентированных на практическое применение специалистов-переводчиков Комитет по академическим степеням Госсовета принял решение об учреждении в Китае профессиональной степени магистра перевода и в том же

¹ Цит. по: Направляющая программа подготовки магистров перевода в аспирантуре / Министерство образования КНР, 2013.

году создал Национальный руководящий комитет по образованию для магистров перевода, который обеспечивает здоровое и плавное развитие образования для магистров перевода. В том же году был создан Национальный руководящий комитет по образованию для магистров перевода, который призван обеспечить здоровое и плавное развитие образовательной деятельности магистров перевода². В документе «Пояснение к Программе создания магистратуры по переводу» постановлены цели обучения: подготовка высококлассных, прикладных и профессиональных устных и письменных переводчиков, обладающих всесторонним развитием моральных, интеллектуальных и физических качеств, способных адаптироваться к интеграции мировой экономики и повышению международной конкурентоспособности страны, а также удовлетворять потребности экономического, культурного и социального строительства страны.³ В марте 2007 года 15 колледжей и университетов, в том числе Пекинский университет, Пекинский университет иностранных языков, Нанькайский университет и Фуданьский университет, получили разрешение на создание магистерских программ по переводу с целью подготовки переводчиков старших курсов, обладающих профессиональными навыками устного и письменного перевода. Эти инициативы и мероприятия способствовали дальнейшему развитию переводческого образования в китайских колледжах и университетах и оказали важную поддержку в выращивании высококлассных переводческих талантов.

В связи с ускорением процесса глобализации и развитием информационных технологий переводческие специальности в китайских университетах стали уделять внимание развитию всесторонних качеств и творческих способностей студентов, а также усилению обучения переводческим технологиям и инструментам, что способствовало инновациям и развитию переводческого образования. За более чем десять лет развития, начиная с первоначальной специализации по письменному и устному переводу, последующего разделения специализации и внедрения переводческих технологий, постепенно сформировалась совершенная система подготовки переводчиков. В документе «Отчёт о развитии индустрии

² Цит. по: Комитет по академическим степеням Государственного совета, Министерство образования. Уведомление о создании Национального руководящего комитета по обучению профессиональной степени магистра перевода / Министерство образования КНР, 2007.

³ Цит. по: Комитет по академическим степеням Государственного совета, Министерство образования. Примечание к программе по учреждению степени магистра перевода / Министерство образования КНР, 2007.

стрии лингвистических услуг в Китае за 2023 год» показано, что по состоянию на 2023 год в общей сложности 316 колледжей и университетов по всей стране предлагают магистерские программы по переводу с общим числом студентов около 115 000 и выпускников около 97 000 человек на 11 языках, включая английский, русский, японский, французский, немецкий, корейский, испанский, арабский, тайский, итальянский и вьетнамский.⁴ По мере расширения масштабов и глубины китайских зарубежных обменов переводческая деятельность становится важным мостом и связующим звеном для зарубежных обменов и международного общения, а с увеличением числа международных конференций и появлением большого количества иностранных материалов растёт и спрос на переводческую деятельность в обществе. В результате требования к профессиональному качеству и знаниям переводчиков становятся всё выше и выше, поэтому переводческое образование уделяет всё больше внимания развитию у магистрантов кросс-культурной осведомлённости и международного видения и готовит большое количество переводчиков высокого уровня, обладающих международной конкурентоспособностью.

В современных условиях глобализации и диверсификации сотрудничества и обмены между Китаем и Россией в политической, экономической и культурной областях становятся всё более частыми и тесными. Поскольку Китай является второй по величине экономикой мира, а Россия — великой державой с богатыми ресурсами и важным геополитическим положением, взаимодействие между двумя странами оказывает далеко идущее влияние на глобальную картину и международные отношения. В такую эпоху подготовка магистров перевода — это не просто развитие и совершенствование переводческих навыков магистрантов, но и важная инициатива по развитию обменов и сотрудничества между Китаем и Россией, а также по продвижению мультикультурных обменов в мире. Однако мы обнаружили, что эффект от обучения в магистратуре перевода в вузах Китая не так удовлетворителен, что иллюстрируется следующими данными опроса в данной работе.

В данной работе в качестве объекта исследования взято дополнительное дополнение к исследованию переводческой карьеры — профессиональные магистры перевода в китайских колледжах и университетах, и с помощью статистических результатов отчётов о практике профессиональных магистров перевода глубоко изучено

⁴ Цит. по: Китайская ассоциация переводов. Отчёт о развитии индустрии лингвистических услуг в Китае за 2023 год / Языковые услуги и развитие промышленности. П.: Издательство иностранных языков, 2023. С. 25–26.

направление развития профессиональных магистров перевода в Китае и его исследовательские характеристики, что поможет понять передовую динамику исследований в области перевода, столкнуться с проблемами, существующими в текущем развитии, исследованиях и образовательной подготовке, и найти соответствующие решения, что будет иметь важное теоретическое и практическое значение. Это имеет большое теоретическое значение и практическую ценность для постоянного содействия углублению и развитию переводческой дисциплины.

1. Текущая ситуация с развитием магистры перевода в китайских вузах

По мере углубления взаимодействия между инициативой «Один пояс, один путь» и планом развития АСЕАН 27% респондентов, нуждающихся в лингвистических услугах, отметили, что в 2022 году они будут часто осуществлять инвестиционную или торговую деятельность в странах, расположенных вдоль инициативы «Один пояс, один путь». Среди них 29,6% опрошенных предприятий ведут инвестиционную или торговую деятельность с Россией.⁵ Русскоязычный талант играет важную роль в международной торговле, иностранном обмене, культурном обмене и других сферах. Поэтому на первый план выходит необходимость исследования переводчиков высокого уровня. Сосредоточившись на обучении в магистратуре перевода, можно чётко реагировать на вопросы, находящиеся на переднем крае академических исследований, и служить стратегическим потребностям страны.

В 2007 году Комитет по академическим степеням Госсовета Китая принял решение об официальном учреждении единой профессиональной степени магистра перевода в Китае, и с тех пор китайская магистратура перевода стала более стандартизированной, а цели обучения были определены более чётко. С развитием времени изменения и развитие в области профессионального образования в области перевода постепенно становятся всё более разнообразными и всеобъемлющими. В «Ежегодный доклад об образовании на иностранных языках в Китае в 2022 г.» отмечается, что в 2022 г. Министерство образования Китая приступило к реализации стратегических мер по цифровизации образования, а профессия переводчика русского языка продолжила углублять

⁵ Цит. по: Ван Вэньбинь, Сюй Хао. Отчёт о развитии индустрии лингвистических услуг в Китае за 2023 год / Языковые услуги. Развитие промышленности. Анализ. П.: Издательство преподавание и изучение иностранных языков, 2023.

реформы преподавания в контексте создания нового гуманитарного факультета и «Интернет+образование», продолжая продвигать углублённое слияние цифровых технологий и преподавания. Кроме того, эта дисциплина способствует трансформации и модернизации образования в области русского языка путём оцифровки и адаптации к современности и технологическому развитию. Предлагаются такие технические курсы, как зрительный перевод, научно-технический перевод, сетевые информационные ресурсы и их использование, перевод с помощью компьютера и базовые компьютерные приложения.⁶ Согласно статистическим данным Китайской информационной сети по приёму в магистратуру (<http://yz.chsi.com.cn/zsml/queryAction.do>), в 2023 году в Китае 63 вуза или научно-исследовательских института будут принимать студентов в магистратуру перевода. Количество вузов, набирающих магистров по специальности «перевод», составляет 37 по всей стране, в том числе 30 вузов, набирающих студентов по направлению «письменный перевод» и 17 — по направлению «устный перевод». Согласно неполной статистике, в 2023 г. в магистратуру по русскому переводу было набирать учащихся 540 студентов. Согласно неполной статистике, общее количество студентов, зачисленных в магистратуру по переводу в 2023 году, составит 540 человек. Направление исследований магистра перевода основано на двух основных направлениях — устном и письменном переводе, а устный перевод в основном делится на синхронный и последовательный, которые можно разделить на конференц-устный, деловой, судебный и т.д. Перевод подразделяется на иностранный и китайский, а в зависимости от сферы применения его можно разделить на литературный, научно-технический и т.д. Можно сказать, что процветание магистратуры по русскому переводу соответствует национальному стратегическому требованию «выращивать таланты с всесторонним развитием нравственности, интеллекта и телосложения». Её развитие может удовлетворить потребности глобальной экономической интеграции и повышения международной конкурентоспособности страны, а также потребности социального, экономического и культурного строительства страны в высококлассных, ориентированных на применение и профессиональных устных и письменных переводчиках. В процессе обучения вузы, придерживаясь прекрасных традиций серьёзного и добросовестного отношения к русскоязычному образованию в

⁶ Цит. по: Хуан Юэи. Тенденция развития и требования к образованию магистров перевода / Китайский перевод. 2010. С. 49–50.

Китае, в полной мере учитывают сильные стороны каждой школы и разрабатывают направления набора, программы обучения и учебные планы, подходящие именно для их школ и регионов.⁷ Для наглядного представления о росте числа открытых вузов и количества зачисленных в них магистрантов за последние годы специальные статистические данные представлены на следующей диаграмме (неполные статистические данные):

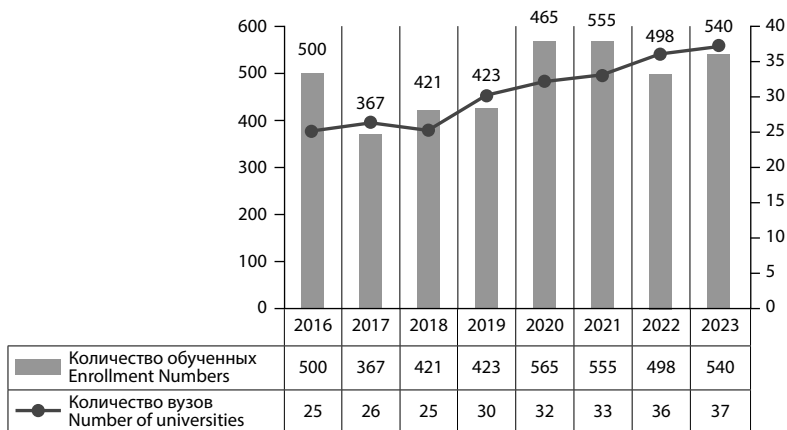


Рис. 1. Развитие магистратуры по специальности перевода в вузах Китая, 2016–2023 гг.

Figure 1. Development of Master of Arts in Russian Translation in Chinese Universities 2016–2023

2. Статистика и анализ на основе отчётов о практике перевода в вузах Китая

В системе подготовки магистров перевода диссертация является очень важной частью, которая необходима аспирантам для получения степени магистра. Диссертация, включающая четыре формы: отчёт о стажировке, отчёт о переводческой практике, отчёт о переводческом эксперименте и исследовательская работа по переводу, является конечным результатом личной переводческой практики и научных исследований аспирантов. Поэтому в данной статье отчёты о переводческой практике используются в качестве статистической базы исследования.

⁷ Цит. по: Ян Лэй, Чжу Цуймэй. Современная ситуация и размышления о диссертации магистра русского перевода в Китае/ Обучение русскому языку в Китае. 2017. С. 50–54.

2.1. Статистика корпусного поиска отчётов о практике перевода в вузах Китая

Мы загрузили 580 отчётов из 28 вузов из CNKI и создали корпус всех отчётов с названиями, ключевыми словами, основным содержанием и объектами исследования для статистического анализа, чтобы получить представление об основной ситуации и особенностях завершения магистерских диссертаций по переводу, а также обобщить теории, использованные в исследовании, и актуальные проблемы. С помощью статистики корпусного поиска в данной статье отобраны слова с практическим поведенческим значением, которые составили десятку наиболее частотных слов. А тематические слова, которые могут обобщить тематическую информацию

Таблица 1
Table 1

Список десяти наиболее частотных слов
List of the ten most frequent words

Высокочастотные слова High-frequency words	Частоты Frequencies	Число глав Number of chapters
Методы перевода Translation methods	160	148
Стратегия перевода Translation strategy	121	107
Пояс и путь The Belt and Road Initiatives	82	77
Навыки перевода Translation skills	81	57
Перевод с русского на китайский Russian to Chinese translation	38	38
Официально-деловой стиль Official Business Style	33	33
Экономика Economy	33	26
Научный стиль Scientific style	33	30
Устный перевод Interpretation	68	23
Культура Culture	29	22

статьи, показаны на диаграммах облака слов. Конкретные данные приведены в таблице 1.

Высокочастотные слова могут отразить важность и разнообразие русской переводческой профессии в современной академической и практической сферах. Начиная с коллекции высокочастотной лексики и наблюдая за базой отчётов по практике, диссертации магистрантов отражают серию глубоких академических исследований и практических применений своих начинаний. Характерные черты и основные направления его исследований можно кратко описать следующим образом:

(1) Методы и стратегии перевода как ядро универсального исследования отражают озабоченность магистрантов теоретическими и практическими вопросами процесса перевода. Они стремятся изучить различные методы перевода, такие как прямой перевод, вольный перевод, перевод дополнения и вычитания. Они пытаются изучить применимость различных методов перевода. Также проводятся исследования влияния использования различных стратегий в разных контекстах и жанрах для достижения более точного и быстрого перевода. Что касается навыков перевода, то магистрантов волнует вопрос о том, как повысить точность и эффективность перевода. В частности, сталкиваясь со сложными языковыми структурами и культурными коннотациями, они изучают возможности использования различных инструментов и технологий для облегчения процесса перевода, таких как машинный перевод, поиск корпусов и управление языковыми ресурсами, чтобы повысить качество и эффективность перевода.

(2) По мере продвижения инициативы «Один пояс, один путь» магистранты, изучающие перевод, также уделяют внимание связанной с ней потребностям и проблемам перевода. Поскольку обмен между странами вдоль «Один пояс, один путь» становится всё более частыми, перевод играет важнейшую роль в политической, экономической и культурной сферах. Российская переводческая профессия также изучает способы преодоления языковых барьеров и коммуникационных дилемм в рамках межкультурных обменов и сотрудничества. Изучая практический опыт и теоретическую систему русского перевода, она обеспечит больше языковой поддержки и коммуникационных мостов для строительства «Один пояс, один путь».

(3) Изучение текстов исследования также показало, что в подавляющем большинстве отчётов о переводческой практике предпочтение отдаётся переводу с русского на китайский. Количество

практических отчётов о переводе с китайского на русский по-прежнему в меньшинстве, хотя в последние годы оно растёт. Между китайским и русским языками существуют большие различия в структуре языка и выражениях. Для магистрантов, изучающих русский язык, китайский является родным и более привычным для освоения, поэтому переводить с русского на китайский относительно проще. Перевод с китайского на русский, с другой стороны, требует высокого уровня владения русским языком и навыков перевода. Это может быть более сложной задачей для многих магистрантов и является недостатком текущего исследования.

(4) Ещё одним важным направлением исследований в области русского перевода являются официально-деловой стиль и устный перевод. Официальный письменный и устный перевод занимает важное место в работе государственных органов, предприятий и учреждений. Это также заставляет подбирать материалы для отчёта по практике с учётом потребностей и уделять больше внимания стандартизации и специализации официального перевода. Анализируя далее переводческую часть высокочастотных слов, мы можем отметить, что во всех предыдущих исследованиях устный перевод был относительно избегаемой опцией для магистрантов русского языка. Сложность и трудность устного перевода отпугивает многих магистрантов. Поэтому они предпочитают относительно простые области обучения, такие как письменный перевод. И тот факт, что сегодня в отчётах устный перевод фигурирует как высокочастотное слово, может отражать два положения. Во-первых, важность и направленность исследователей на область устного перевода. Магистры осознают важность устного перевода на практике и начинают активно изучать теорию и практику устного перевода. Во-вторых, это может быть их осведомлённость о проблемах и потребностях, которые существуют в сфере устного перевода. Магистранты надеются найти более эффективные методы и стратегии устного перевода, чтобы улучшить качество и эффективность устного перевода через исследования и дискуссии.

(5) Отчёт о практике перевода также посвящён культурным факторам в переводе. Всё больше учёных признают тесную связь между языком и культурой. И они стараются сохранить культурный подтекст и особенности оригинального текста в процессе перевода. Это подразумевает не только прямой перевод языка, но и понимание и передачу культурных особенностей, обычаев и ценностей. В результате культурный перевод стал одним из важнейших направлений в российской переводческой профессии. Анализируя

культурные различия и сходства, исследователи надеются способствовать взаимопониманию и общению между культурами.

(6) Большое внимание уделяется также переводу экономических и научных корпораций. С глобализацией экономики и научно-техническим прогрессом растёт спрос на переводы в экономической и научной сферах. Переводчики должны обладать специальными знаниями и навыками перевода, чтобы эффективно передавать информацию и смысл. Таким образом, перевод экономических и научных стилей стал важной частью отчёта по практике по переводу с русского языка. Поэтому он также стал первым выбором многих исследователей при подборе материалов для исследований. В ней также рассматривается, как переводить терминологию и имена собственные в экономической и научной литературе, чтобы сохранить точность и специализацию перевода.

2.2. Степень соответствия между теориями перевода и wybranными исследовательскими текстами

Данный подраздел является продолжением предыдущего и направлен на дальнейшее изучение ключевых тем в области русского перевода. Подводит нас к более глубокому осмыслению выбранных текстов и теорий в переводческой практике. В данном подразделе рассматривается, как и в какой степени различные теоретические рамки играют роль в практике русского перевода, а также расширяются знания и представления об отечественной программе магистратуры по русскому переводу.

В последние годы, благодаря всё более тесным отношениям между Китаем и Россией и реализации национальной стратегии «Один пояс, один путь», связи между Китаем и русскоговорящими странами укрепляются в экономике, культуре, образовании и других аспектах, а также расширяются возможности для переводческой практики. Все вузы могут использовать свои географические и дисциплинарные преимущества, чтобы совместить практическую переводческую деятельность магистрантов с написанием магистерских диссертаций.⁸ Большинство из 580 работ, рассмотренных в данной статье, применяют форму отчётов по переводческой практике. Почти в половине отчётов в основной части указано, что переведённый текст является результатом проекта переводческой практики, что подчёркивает его практический и профессиональ-

⁸ Цит. по: Китайская ассоциация переводов. Отчёт о развитии индустрии лингвистических услуг в Китае за 2023 год. Языковые услуги и развитие промышленности. П.: Издательство иностранных языков, 2023. С. 25–26.

Тип материала, отобранного для отчёта
Type of material selected for the report

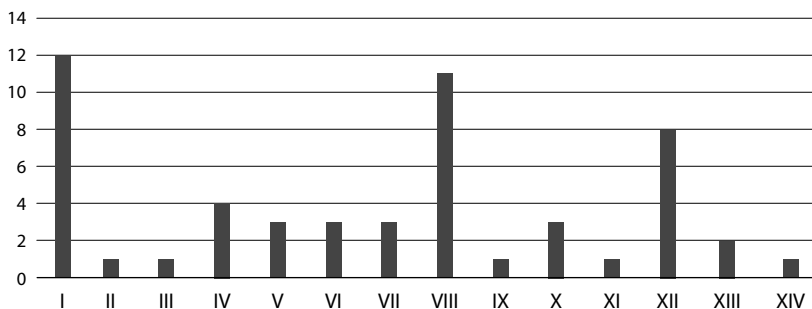
Тип материала Material type	Количество Quantity	%	Область Field	Число Quantity	%
Литература Literature	80	14,8	Кино и телевидение Films and television	16	20
			Литературное произведение Literature	64	80
Нелитературные Non-literature	500	85,2	Экономика, наука и техника Economy and technology	81	16.2
			Документы и договоры Document contract	93	18.6
			Отчёты и интервью Report interview	36	7.2
			История и культурный туризм History and cultural travel	70	14
			Политические Politics	49	9.8
			Конференция Conference	42	8.4
			Академические монографии Academic monograph	23	4.6
			Правовой порядок Statute	25	5
			Изучение лингвистических текстов Language	44	8.8
			Медицинское обслуживание Medicine	8	1.6
Учебные и методические пособия Education and teaching assistant	29	5.8			
Агрегат Sum	580	100	13	580	

ный характер. Отчёты о переводческой практике, основной темой которых были литературные произведения, экономические и научные технологии, документы и договоры, исторические, культурные и туристические материалы, составили 53,1% от общего числа отчётов.

Переводческая практика нуждается в определённом теоретическом руководстве, и написание диссертации также нуждается в теоретической поддержке. Однако теории не просто накладываются на материал, необходимо выбрать подходящее теоретическое руководство на основе анализа переведённого материала. Из собранных материалов были извлечены названия и аннотации магистерских диссертаций перевода за последние три года, и отобрано 140 статей. Проанализировано использование теорий в диссертации, а также проведено анкетирование магистрантов перевода на предмет владения ими теориями и принципами китайского и зарубежного перевода в каждом конкретном случае. Как видно из таблицы 3, в работах используется большое количество разнообразных теорий перевода. Однако использование теорий было более разрозненным, и многие теории использовались только один раз. Наиболее используемой теорией является теория функциональной эквивалентности, на втором месте — теория скопос, за ней следует теория ощущения, остальные теории используются одинаково часто.

Также была рассмотрена общая структура диссертации, чтобы лучше понять связь между теорией по переводу и выбранным текстом. В последние годы начали пользоваться разнообразными теориями перевода в диссертациях. Типы переводных текстов, опирающихся на одну и ту же теорию, также становятся всё более разнообразными. Но в то же время возник ряд проблем. Некоторые работы имеют очень похожую общую структуру и схожее расположение статей, за исключением разных переводов. Различия между диссертациями незначительны.

Иными словами, независимо от того, какие теории перевода применяются в большинстве работ, большинство из них анализируются с точки зрения трёх основных измерений — лексики, предложения и дискурса, или измерений грамматики, риторического уровня, стиля и так далее. Однако, независимо от анализируемого аспекта, используемые стратегии перевода более или менее одинаковы. Например, увеличение перевода, уменьшение перевода, сохранение перевода, разделение перевода, объединение перевода, преобразование лексических свойств, изменение порядка слов и



I	Функциональная эквивалентность	Functional equivalence
II	Полная методология перевода	Complete Translation Theory
III	Теория рецепции	Reception Aesthetics
IV	Эквивалентность перевода	Equivalence Theory
V	Теория вариационного перевода	Variation Theory
VI	Коммуникативный метод перевода	Communicative Translation
VII	Теории перевода в работах П. Ньюмарка	Translation Theory by Peter Newmark
VIII	Теория Скопос	Skopos Theory
IX	Теория Лингвистической адаптации	Adaptation Theory
X	Прагматическая теория	Relevance theory
XI	Теория смещения перевода	Translation Shifts Theory
XII	Теория ощущения	Interpretive Theory
XIII	Типология текстов	Reiss's Text Typology Theory
XIV	Применение теории сплоченности	Cohesive Devices

Рис. 2. Теоретическое применение отчётов по переводческой практике
 Figure 2. Theoretical application of translation practice reports

так далее. При анализе конкретных случаев такое сближение затрудняет точное выделение направляющей роли и направляющего воздействия теорий, на которых основывается практика перевода, а отсутствие глубокого анализа может поставить под сомнение цен-

ность диссертации. Если переводчики всё ещё могут использовать другие теории для объяснения того же самого поведения при переводе, это означает, что выбранная в данный момент теория может быть не самой лучшей, и почему те или иные теории выбираются в качестве теоретических руководств для практики перевода, ещё требует более глубокого осмысления, а их применимость в конкретных текстах ещё нуждается в проверке. Например, перевод, основанный на теории функциональной эквивалентности, может использовать стратегию перефразированного перевода. Так как она фокусируется на смысле предложения, а не на поверхностном значении слов. Тем не менее, если взять за основу теорию коммуникативного перевода, то эта стратегия перевода может быть использована и для достижения коммуникативных целей. Поэтому для точного определения наиболее подходящей теории перевода требуется более глубокий анализ текста.

Судя по названиям диссертаций, большинство из них озаглавлены как отчёт о практике перевода под руководством определённой теории или отчёт о практике перевода определённого текста. В некоторых работах в качестве теоретической опоры используется одна теория перевода, в других — несколько теорий перевода. Конечно, есть и множество диссертаций, в которых не упоминаются теории перевода, но непосредственно используются приобретённые переводческие стратегии для проведения тематических исследований. В основной части диссертации анализ между теориями и текстами очень надуман, и трудно показать направляющее значение теорий перевода и практическую ценность диссертации. Теория является основой для руководства практикой, и практика перевода также нуждается в руководстве теорий перевода, но теории и тексты не могут совпадать произвольно. Прежде чем выбрать теорию, переводчику необходимо глубоко понять текст, учесть языковые особенности и стиль написания оригинального текста, а затем искать теории перевода, которые соответствуют теории в соответствии с запасом знаний. Хотя область применения теорий перевода не ограничена, разные теории имеют разные акценты, и выбор теории должен зависеть от конкретного переводимого текста. Однако если во многих диссертациях используется одна и та же теория, а рамочная структура всего текста схожа, за исключением отдельных текстуальных различий, диссертация будет лишена академической ценности и практической значимости, и будет опасна.

2.3. Анализ конкретных примеров и решение ключевых и сложных вопросов в процессе переводческой практики

Анализ переводческих примеров — основная часть отчёта по практике перевода, в центре которой находится одно или группа тематических типичных заданий/проектов по практике перевода, в центре внимания — конкретные проблемы, возникающие на практике, и применение полученных профессиональных знаний для их анализа и решения. В разделе «Ключевые вопросы и трудности» основное внимание уделяется ключевым трудностям, возникающим в процессе перевода, и их решениям, а также раскрываются ключевые вопросы и трудности в переводческой практике на основе анализа конкретных случаев. Чтобы лучше понять ключевые вопросы и трудности, возникающие в процессе переводческой практики, мы провели поиск и анализ с помощью корпусного способа, используя *язык, особенности, культуру и терминологию* в качестве ключевых слов и установив количество глав не менее 500, и пришли к выводу, что все эти элементы в настоящее время отражены в тематических исследованиях отчётов о переводческой практике в Китае, то есть три аспекта: *языковые трудности, культурные различия и профессиональная терминология* — все они отражены в той или иной степени. Следующий шаг — возвращение к тексту, углублённое прочтение исследовательского материала на основе трёх ключевых областей, тщательная классификация, а затем формирование вторичных показателей и статистических данных о степени интеграции кейс-стадии с ключевыми трудностями. Для того чтобы оценить степень разрешения вторичных показателей в трёх широких категориях *языковые трудности, культурные различия и терминология*, а также для наглядности, разрешение было разделено на *эффективное, так себе и неэффективное*, а для измерения разрешения каждой из ключевых трудностей использовался знак «+». Балл «++++» при эффективном решении означает, что показатель был оптимально решён в практике перевода, то есть полностью соответствует ожидаемому стандарту и работает хорошо, без каких-либо существенных проблем или недостатков. Балл «++++» при неэффективном решении означает, что показатель не был решён в практике перевода или был решён в очень слабой степени. То есть он не соответствует ожидаемому стандарту и имеет серьёзные проблемы или недостатки. Чем меньше «+», тем ниже степень. На основе вышеприведённых операций и анализа была составлена следующая таблица 3, в которой представлены различные степени решения ключевых вопросов и трудностей.

Степень решения ключевых вопросов и трудностей
The degree of resolution of priority and complex issues

Ключевые вопросы и трудности Focus and Difficulties		Урегулирование ситуации		
		Эффективное решение Effective solution	Так себе Moderate solution	Недействительное решение Ineffective solution
Языковые трудности Language of the problem	Сохранение оригинальных черт Keep the original features		++	+
	Анализ лингвистических особенностей Analyze language features	+++		
	Логическая и структурная коммуникация Logic and structure conveyed		++	+
	Точный перевод Accurate translation		++	+
Культурное различие Cultural differences	Культурный подтекст Cultural Connotation		++	+
	Деловой этикет Business Etiquette		++	+
Терминология Professional terminology	Отраслевая терминология Industry-specific terminology		++	
	Аббревиатуры Abbreviations	+++		

“+” указывает на уровень разрешения (indicates the degree of resolution).

Как видно из таблицы 3, основными лингвистическими проблемами являются сохранение особенностей оригинального текста, анализ языковых особенностей, передача логики и структуры, а также обеспечение точности перевода. Переводчики способны понять логическую структуру оригинального текста и сохранить логику в процессе перевода. В большинстве отчётов удалось добиться эффективного решения лингвистических проблем, однако точность перевода всё ещё нуждается в улучшении, и проблемы с

переводом остаются. Неэффективное решение проблемы является распространённой проблемой, когда речь идёт о культурных различиях, и во многих отчётах даже не учитывается важность культурных различий для перевода, а также отсутствует процесс изучения и понимания культуры, стоящей за материалом, что приводит к предвзятости понимания и культурному несоответствию в процессе перевода и является одной из причин существования ошибок перевода. Кроме того, почти во всех отчётах в качестве одной из основных трудностей при переводе указывается специальная терминология. Несмотря на то, что в процессе практической деятельности у переводчиков имеются некоторые фоновые знания о соответствующих отраслях, понимание и применение терминологии ещё незрело, а разработка терминологического глоссария пока не полностью соответствует отраслевым нормам. В целом наблюдаются случаи неуверенного соответствия между анализом кейсов и решением ключевых и сложных вопросов в процессе переводческой практики, а также некоторые случаи отсутствия ключевых и сложных вопросов. Анализ конкретного случая должен показывать проблемы, возникшие в процессе переводческой практики, оптимальные пути их решения и опыт перевода, а также должен быть логически согласован с другими частями отчёта по переводческой практике. В отношении других проблем, выявленных в процессе статистики, данная работа будет дополнять и анализировать полученные результаты.

3. Статистические результаты на основе отчётов по переводческой практике и анализ существующих проблем

3.1. Результаты исследования

На основе статистического анализа приведённых выше данных можно сделать вывод, что в отчётах по практике магистров в вузах Китая существуют следующие проблемы:

(1) Каталог отчётов, независимо от языков, стереотипный и повторяющийся. К тому же вторичное название слабо коррелирует с названием отчётов.

(2) Тема некоторых отчётов по переводческой практике недостаточно заметна, в которой не решены по существу ключевые и сложные вопросы, поднятые в отчёте по переводческой практике. Часто так бывает, первая, вторая и четвертая главы большинства

отчётов по практике перевода не посвящены практике перевода или недостаточно глубоки, и только третья глава посвящена переводу, т.е. около 1/4 отчётов посвящены практике перевода, и около 3/4 отчётов — непрактические части. В отчёте по практике перевода наблюдается контекстуальное несоответствие. То есть магистры фиксируют основные и сложные проблемы, возникшие в процессе практики, в разделе описания задания отчёта по практике перевода, но не полностью отражают их в разделах анализа кейса и резюме практики. В настоящее время это распространённая проблема в отчётах по переводческой практике китайских магистров всех иностранных языков.

(3) В отчётах по переводческой практике не очень уместно выбраны и использованы подходящие теории, стандарты, принципы и методы перевода, в результате чего теория и оригинальный текст не соответствуют друг другу.

(4) По количеству ссылок видно, что способность магистров обращаться к профессиональной литературе, собирать необходимую информацию, всесторонне анализировать и решать проблемы с помощью просмотренной литературы ещё требует совершенствования.

(5) Таблицы терминов, приведённых в приложениях, ещё недостаточно профессиональны, например, в глоссариях также включены распространённые переводы знакомых имён людей и названий географических мест.

(6) Относительно большое количество ошибок в переводных текстах в приложении является серьёзной проблемой на сегодняшний день.

Кроме того, в процессе рассмотрения отчётов о переводческой практике были выявлены некоторые непродуманные проблемы, такие как: нечёткие границы между практикой устного и письменного перевода, например, с помощью теории перевода анализируются ошибки устного перевода и предлагается синхронному переводчику скорректировать порядок слов, что противоречит стремлению синхронного переводчика к гладкому предложению; требование использовать такие переводческие навыки, как конститuentы предложения, преобразование слов и так далее, также не является обоснованным. Многосторонние встречи не подходят для последовательного устного перевода; перевод кино- и телепроизведений — это вид перевода, который не подходит для устного перевода.

3.2. Анализ причин

В данной статье утверждается, что в написании отчётов по переводческой практике китайскими магистрами всё ещё существует множество проблем по следующим основным причинам:

(1) *Структура отчёта строго соответствует* Руководству по написанию отчётов МТИ, опубликованному Китайским комитетом по руководству преподаванием перевода⁹, что приводит к единообразию отчётов по переводческой практике на всех языках. Для того чтобы в короткие сроки выполнить задачу по выращиванию высококлассных переводческих талантов, быстро выпускаются документы, руководства по требованиям к выпускникам и образцы, и, естественно, возникает феномен копирования стереотипов. Это неизбежный результат.

(2) *Программа обучения*

Сроки обучения по программам подготовки, установленные китайскими университетами, различны: в некоторых из них они составляют два года, в результате чего студенты не имеют достаточного времени для учёбы и практики. Кроме того, существует слишком много курсов по теории перевода и слишком мало курсов по практике, а сочетание теории и практики оказывается не самым лучшим.

(3) *Процесс обучения*

Во-первых, адаптивность учебной программы недостаточна, и некоторые курсы могут неадекватно охватывать сложные ситуации и области специализации в реальном переводе. Это приводит к трудностям для студентов на практике.

Во-вторых, преподавание по учебной программе носит более академический характер, с большим количеством теории и меньшим количеством практических занятий. Только в сопоставлении китайского и русского языков магистранты смогут по-настоящему овладеть теоретическими и практическими навыками русско-китайского перевода.

(4) *Ресурсы курса*

Не хватает ресурсов исследовательских текстов, которые можно использовать для практики перевода, и мало параллельных текстов, на которые можно ссылаться. Доступ магистрантов к качественным переводческим ресурсам, связанным с русским языком, ограничен.

⁹ Цит. по: Хуан Говэнь. Руководство по написанию диссертации МТИ / П.: Издательство «Преподавание и изучение иностранных языков», 2012.

В частности, мало ссылок на переводы русско-китайской терминологии, относящейся к выбранной области или специальности.

(5) *Собственные проблемы магистрантов*

Во-первых, на самом деле магистранты плохо знают разные школы теорий перевода и не умеют гибко сочетать теорию с практикой.

Во-вторых, студенты слабо владеют русским языком, их словарный запас недостаточен, а основы грамматики они не очень хорошо усвоили. В результате студенты склонны чрезмерно полагаться на средства машинного перевода, и в значительной степени машины заменяют студентов при выполнении переводческих заданий. Такая практика ставит под сомнение достоверность и полноту отчётов о переводческой практике. Прямым результатом чрезмерной зависимости студентов от машин в процессе перевода является то, что студенты не знают, какие теории перевода следует применять для поддержки выбранных ими текстов и каким нормам и принципам перевода они должны следовать, и поэтому они часто не могут творчески использовать теории перевода, не говоря уже о разработке переводческих приёмов для выбранных ими текстов, даже если они точно определяют ключевые моменты и трудности в переводе выбранных ими текстов. В результате раздел, посвящённый изучению практики перевода, не соответствовал направленности и трудностям, представленным в отчётах по практике перевода. На самом деле, многие отчёты по практике перевода не отражали опыт и переживания магистрантов в ходе переводческой практики, им не хватало подлинности и глубины описания процесса практики.

В-третьих, магистры слабо владеют китайским языком и не могут правильно выразить и преобразовать свои мысли. Это также является важным фактором, влияющим на качество перевода.

В-четвертых, некоторые магистры фактически не овладели теорией и навыками перевода на русский язык.

В-пятых, мало знаний о соответствующем культурном контексте. Это должно было быть в центре внимания переводческой практики студентов. Однако магистры слишком полагаются на машинный перевод, и машины делают это за них. Сами магистры не знают, правильно или неправильно они перевели.

В-шестых, магистры не отражают реальный процесс применения средств перевода в переводческой практике. Процесс практики освещается неправдиво и неполно. Средства машинного перевода

в значительной степени заменили магистрантов в переводческой деятельности.

(б) Платформа для стажировок и тренингов

Во-первых, не хватает ресурсов для стажировок. У магистрантов нет возможностей для прохождения практики, которые соответствовали бы реальным сценариям работы.

Во-вторых, недостаточная стыковка отраслей. В некоторых вузах или на курсах отсутствуют возможности сотрудничества, связанные с отраслью, что приводит к разрыву между практикой обучения студентов и потребностями отрасли.

4. Заключение

Исходя из вышеизложенных выводов и анализа причин, данная работа считает, что подготовка китайских мастеров перевода должна быть направлена на решение проблем в следующих аспектах:

Во-первых, при подготовке переводческих талантов следует уделять больше внимания совершенствованию практических способностей студентов, одновременно развивая их теоретические качества, и определять направление обучения, учебный план, процесс обучения и методы преподавания с учётом данного основного вопроса.

Во-вторых, мы предлагаем укреплять сотрудничество с российскими вузами, издательствами и предприятиями, чтобы получить более широкий спектр жанров и более свежих исследовательских текстов, а также представить более богатый спектр текстовых материалов для всех слоёв населения Китая.

В-третьих, отличаясь от традиционной академической подготовки магистров, подготовка магистров перевода должна корректировать режим обучения, сочетая теорию и практику, чтобы студенты прочно овладели теориями, стандартами, принципами и приёмами перевода и могли эффективно применять их в переводческой практике.

В-четвертых, колледжи и университеты должны укреплять контакты и сотрудничество с предприятиями и учреждениями, создавать больше баз для стажировки и обучения, рассматривать профессиональность и практичность как основные цели выращивания, а также уделять внимание процессу выращивания и обучению профессиональным навыкам.

В-пятых, создание возможностей для зарубежной стажировки магистрантов, укрепление связей с российскими вузами и пред-

приятными, а также создание платформы для практического обучения — это наиболее эффективные практические способы для повышения уровня перевода магистрантов.

В-шестых, расширять распространение страновых и региональных знаний, больше узнавать о политике, истории, культуре, экономике, традициях и ценностях Китая, России и других стран мира, способствовать культурным обменам и взаимопониманию между Китаем и Россией, а также с другими странами мира, укреплять дружбу и сотрудничество между народами мира и вносить больший вклад в углублённое развитие культурных обменов между странами мира.

Список литературы

Ван Вэньбинь, Сюй Хао. Отчёт о развитии индустрии лингвистических услуг в Китае за 2023 год // Языковые услуги. Развитие промышленности. Анализ. П.: Издательство преподавание и изучение иностранных языков, 2023.

Комитет по академическим степеням Государственного совета, Министерство образования. Уведомление о создании Национального руководящего комитета по обучению профессиональной степени магистра перевода // Министерство образования КНР. 2007. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.moe.gov.cn/>

Комитет по академическим степеням Государственного совета, Министерство образования. Примечание к программе по учреждению степени магистра перевода/Министерство образования КНР. 2007. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.moe.gov.cn/>

Китайская ассоциация переводов. Отчёт о развитии индустрии лингвистических услуг в Китае за 2023 год // Языковые услуги и развитие промышленности. П.: Издательство иностранных языков, 2023. С. 25–26.

Секретариат Национального руководящего комитета по профессиональному образованию переводчиков. Направляющая программа подготовки магистров перевода в аспирантуре // Министерство образования КНР. 2013. Режим доступа: <http://cnmti.gdufs.edu.cn/info/1015/1003.htm>

Хуан Юъи. Тенденция развития и требования к образованию магистров перевода // Китайский перевод. 2010. № 31 (1). С. 49–50.

Хуан Гуовэнь. Руководство по написанию диссертаций МТИ// П.: Издательство преподавание и изучение иностранных языков, 2012.

Чжао Яцзюань, Лю Мэн. Исследование теоретико-текстологических соответствий в магистерских диссертациях по переводу // Английский за рубежом, 2020. № 08. С. 47–49.

Ян Лэй, Чжу Цуймэй. Современная ситуация и размышления о диссертации магистра русского перевода в Китае // Русский язык в Китае. 2017. № 36 (02). С. 50–54.

References

翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案 (2013) / 全国翻译硕士专业学位教育指导委员会秘书处. URL: <http://cnmti.gdufs.edu.cn/info/1015/1003.htm>

Napravlyayushhaya programma podgotovki magistrrov perevoda v aspiranture (2013) = Guiding Training Program for Master of Translation Professional Degree Graduate Education. Sekretariat Nacional'nogo rukovodyashhego komiteta po professional'nomu obrazovaniyu perevodchikov. Ministerstvo obrazovaniya KNR. URL: <http://cnmti.gdufs.edu.cn/info/1015/1003.htm> (In Chinese).

关于成立全国翻译硕士专业学位教育指导委员会的通知 (2007) / 国务院学位委员会、教育部. URL: <http://www.moe.gov.cn>

Uvedomlenie o sozdanii Nacional'nogo rukovodyashhego komiteta po obucheniyu professional'noj stepeni magistra perevoda (2007) = Notice on the establishment of the National Master of Translation Professional Degree Education Steering Committee. Komitet po akademicheskim stepenyam Gosudarstvennogo soveta, Ministerstvo obrazovaniya. URL: <http://www.moe.gov.cn> (In Chinese).

关于《翻译硕士专业学位设置方案》的说明 (2007) / 国务院学位委员会. URL: <http://www.moe.gov.cn>

Primechanie k programme po uchrezhdeniyu stepeni magistra perevoda (2007) = Explanation of the "Program for the Establishment of the Master of Translation Professional Degree". Komitet po akademicheskim stepenyam Gosudarstvennogo soveta, Ministerstvo obrazovaniya. URL: <http://www.moe.gov.cn> (In Chinese).

2023 年中国语言服务行业发展报告 (2023) / 中国翻译协会. 北京: 外文出版社, 25–26页.

Otchyot o razvitiy industrii lingvisticheskikh uslug v Kitae za 2023 god (2023) = China Language Service Industry Development Report 2023. Kitayskaya assotsiatsiya perevodov. Beijing: Izdatel'stvo inostrannykh yazykov. (Waiwen chubanshe), pp. 25–26. (In Chinese).

王文斌, 徐浩 (2023). 2023 年中国语言服务行业发展报告. 北京: 外语教学与研究出版社.

Van Ven'bin', Syuj Hao. (2023) Otchyot o razvitiy industrii lingvisticheskikh uslug v Kitae za 2023 god = China Language Service Industry Development Report 2023. Yazykovye uslugi. Razvitie promyshlennosti. Analiz. Beijing: Izdatel'stvo prepodavanie i izuchenie inostrannykh yazykov (Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe) (In Chinese).

黄友义 (2010). 翻译硕士专业学位教育的发展趋势与要求. 中国翻译编辑部, No. 31(1). 49–50页.

Khuan Yuyi(2010) Tendentsiya razvitiya i trebovaniya k obrazovaniyu magistrorov perevoda = Development Trends and Requirements of Master of Translation Professional Degree Education. Kitayskiy perevod (Zhongguo fanyi), No. 31(1), pp. 49–50. (In Chinese).

黄国文 (2012) MTI 毕业论文写作指南. 北京: 外语教学与研究出版社.

Khuan Goven. (2012) Rukovodstvo po napisaniyu dissertatsiy MTI=A Guide to Writing MTI Dissertations. Beijing: Prepodavaniye i issledovaniye inostrannykh yazykov Publ. (Waiyu jiaoxue yu jiaoyu chubanshe) (In Chinese).

杨雷, 朱翠梅 (2017). 我国俄语翻译硕士专业学位论文的现状与思考. 中国俄语教学, No. 36(02), 50–54页.

Yan Lei, Zhu Kuimei. (2017) Sovremennaya situatsiya i razmyshleniya o dissertatsii magistra russkogo perevoda v Kitae = The Current Situation and Reflection on Master's Degree Thesis in Russian Translation in my country. Russkiy yazyk v Kitae (Zhongguo eyu jiaoxue), No. 36(02), pp. 50–54. (In Chinese).

赵亚娟, 刘猛 (2020). 翻译硕士学位论文理论与文本匹配情况研究. 海外英语, No. 08, 47–49页.

Zhao Yajuan, Liu Meng. (2020) Issledovanie teoretiko-tekstologicheskikh sootvetstviy v masterskoikh dissertatsiyakh po perevodu = A study on the matching of theory and text in master's degree theses in translation. Angliyskiy za rubezhom (Hawai yingyu), No. 08, pp. 47–49. (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Гао Гуоцуй — доктор педагогических наук, профессор, замдиректора института иностранных языков Северо-Восточного педагогического университета при Министерстве образования Китайской народной республики, г. Чанчунь, провинция Цзилинь; gaogc060@nenu.edu.cn

Лю Шижя — докторант института иностранных языков Северо-Восточного педагогического университета при Министерстве образования Китайской народной республики, г. Чанчунь, провинция Цзилинь; liushijia214@nenu.edu.cn

ABOUT THE AUTHORS

Gao Guocui — Dr. Sc. (Pedagogy), Professor, Deputy Director of the School of Foreign Languages, Northeast Normal University, Changchun, Jilin Province, China; gaogc060@nenu.edu.cn

Liu Shijia — Doctoral student at the School of Foreign Languages, Northeast Normal University, Changchun, Jilin Province, China; liushijia214@nenu.edu.cn

Вклад авторов: авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests: the authors state that there is no conflict of interests.